

# Notas de epigrafía romana de Navarra

JAVIER VELAZA\*

El propósito de estas líneas se reduce a revisar la edición y proponer algunas variantes de lectura para cinco inscripciones romanas de Navarra. No pretendemos, por lo tanto, llevar a cabo un trabajo de interpretación de sus contenidos, sino más bien ofrecer unas conjeturas críticas que puedan resultar de alguna utilidad en estudios posteriores.

## 1. GASTIÁIN (fotos 1 y 2)

La primera de las piezas fue hallada por B. Taracena en el umbral de la ermita de San Sebastián de Gastiáin, donde se reutilizó como escalón de entrada y donde todavía permanece, aunque el acceso al lugar es cada vez más dificultoso<sup>1</sup>. Se trata de una estela de piedra caliza ((82) x (54) x (28)) cuya parte izquierda ha sido recortada y desbastada para su reutilización como escalón de entrada a la ermita. La parte derecha ha desaparecido. El estado de conservación es malo. De los restos conservados en su parte izquierda parece deducirse la existencia de un doble baquetón inciso que serviría de margen a toda la estela. En la parte superior existen todavía algunos elementos decorativos tales como un arco de medio punto y el comienzo de otro apoyados sobre una línea horizontal, la cual enmarca también con otra paralela una cenefa de triángulos incisos de los que quedan tres. Debajo, restos de un gran creciente lunar y, a su lado, una roseta y otro elemento de difícil interpretación (fitomorfo según Marco), todo ello

\* Universidad de Barcelona.

1. Agradezco a mis amigos Iñigo Navascués y José María Lorenzo su ayuda para poder acceder a la autopsia de la pieza un calurosísimo día del mes de agosto de 1992.

muy esquemático. En la parte inferior, el campo epigráfico interlineado (19 x 19). Módulo de las letras 5,5/6.

La lectura transmitida por Taracena-Vázquez de Parga, y aceptada por Marco, es [—M?]ARITO | [—]GAIL | [---A]NN(orum). Juan *et alii* corrigen la lectura como TRIT[—] | GAIL[—] | AN(norum) I[—].

La lectura que proponemos después de una detenida autopsia de la pieza es la siguiente:

Tergido[—]  
Gall[—]  
ann[—]

Bibl.: TARACENA, B, VÁZQUEZ DE PARGA, L.: "Excavaciones en Navarra. I. Apto. V: La Romanización", *Príncipe de Viana* 24 (1946), p. 454, n. 29, lám. XIII, 2, (= *Excavaciones en Navarra I (1942-1946)*, Pamplona, 1947, p. 136, n. 29); MARCO SIMÓN, F.: "Las estelas decoradas de los conventos Cesaraugustano y Cluniense" *Caesaraugusta* 43-44 (1978), p. 194, n. 20; MARCO SIMÓN, F.: "Las estelas decoradas de época romana en Navarra", *Trabajos de Arqueología Navarra* 1 (1979), p. 237, n. 18; JUAN DOMÍNGUEZ, J. L. *et alii* *CHEH*, vol. I, Vitoria, 1988, pp. 258-259, n. 5; foto 5; *Hispania Epigraphica* 3 (1991), n. 260.

## 2. LARRAONA (foto 3)

Se trata de un fragmento de estela de piedra caliza gris ((48) x (12)) que se encuentra incrustado en la pared sur de la ermita de Nuestra Señora de la Blanca. Se conservan solamente tres renglones del texto, separados entre sí por doble interlineación. Campo epigráfico (18) x (12). Módulo de las letras 4/4,5.

Publicada por J. Gómez Pantoja, quien la declara ilegible. Aunque con algunas reservas, creemos que puede defenderse la siguiente lectura:

D(is) Mani(bus)

[—«] H(ic) [S(itus)-]

Probablemente en la segunda línea el antropónimo puede restituirse Min[icius] o Min[icia], nombre atestiguado en el mismo valle de Lana (cf. Minicia Aunia (*CIL* II 5828).

Bibl.: GÓMEZ PANTOJA, J.: "Nuevas inscripciones romanas de Navarra", *Príncipe de Viana* 40 (1979), p. 23, n. 8.

## 3. ANDIÓN (foto 4 y lámina 1)

Fragmento de lápida en piedra caliza muy mutilada ((24) x (50) x (20)). Letras capitales regulares 7 (excepto la T en línea 2, construida sobre E, 9). *Ordinario* cuidada, sin interlineación. Nexos AMB (1. 1), MA, TE (1. 2). Fue hallada por Taracena y Vázquez de Parga cerca de Andión entre las piedras de una cabaña de pastor. Se conserva en el Museo de Navarra<sup>2</sup>.

2. Quiero expresar mi agradecimiento a M.<sup>a</sup> Ángeles Mezquíriz por su amabilidad y sus facilidades en mis visitas al Museo de Navarra.

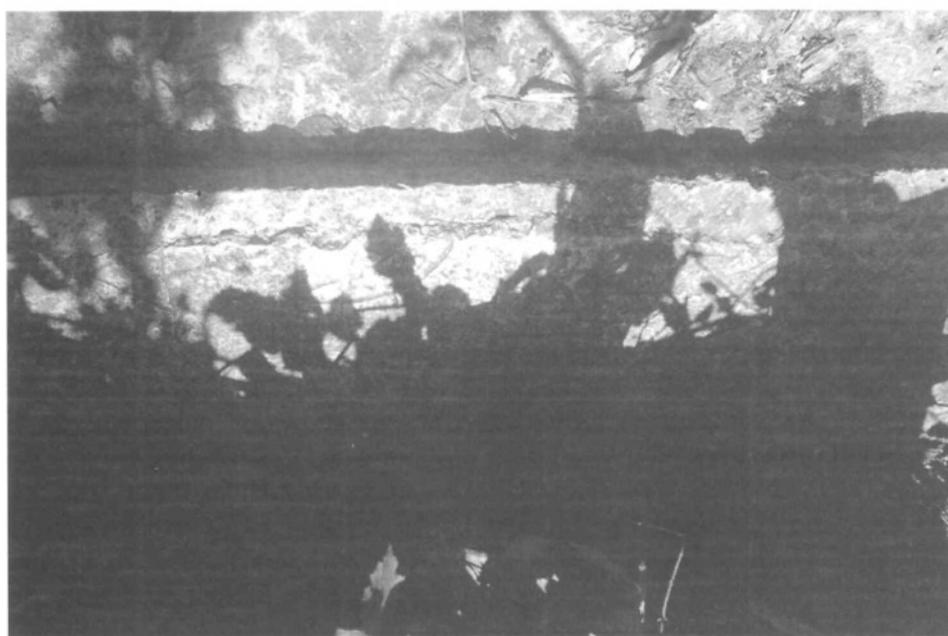


Foto 1 y 2. Gastiáin.

Las lecturas que se han ofrecido de la inscripción son variadas: Taracena-Vázquez de Parga (aceptada por Perex): AND | MATERN; Albertos: G. ANDIO | MATERNVS; Castillo-Gómez Pantoja-Mauleón: CLAVDIA[— | MATERN[—; Castillo-Báñales: C F ANDA[- | MATERN[-. A nuestro parecer, no se ha valorado correctamente el nexa de la línea 1, que no puede ser AND- sino más bien AMB, con lo cual tendríamos el nombre personal indígena extensamente documentado *Ambatus/a*<sup>3</sup>. La aparición de un *nomen* indígena de estas características se compadece bien con la aparición en el mismo texto de *Maternus/a*, aunque éste deba ser con certeza el nombre del dedicante. La fórmula con la que nos encontramos es, a nuestro parecer, la del nombre del difunto (*praenomen*), (*nomen*), filiación (*C(caii) f(ilio)ae*), *cognomen* (*Ambatolae*)) más nombre de dedicante (del que sólo quedaría el elemento *Maternus/a*). La lectura que defendemos, de acuerdo con la reconstrucción adjunta en la ilustración 1, es la siguiente:

C(ai) f(ilio)ae Amba[to/tae—  
Mafern[us/a—

Bibl.: TARACENA, B., VÁZQUEZ DE PARGA, L.: "Excavaciones en Navarra. I. Apto. V: La Romanización", *Príncipe de Viana* 24 (1946), p. 442, n. 4, lám. IV (= *Excavaciones en Navarra I (1942-1946)*, Pamplona, 1947, p. 124, n. 4); CASTILLO, C., GÓMEZ PANTOJA, J., MAULEÓN, M. D.: *Inscripciones romanas del Museo de Navarra*, Pamplona, 1981, p. 101, n. 73, lám. LXXIII; CASTILLO, C., BANALES, J. M.: *Príncipe de Viana* 188 (1989), pp. 525-526, n. 7, lám. VIII; *L'Année Epigraphique* 1989, n. 460; *Hispania Epigraphica* 3 (1991), n. 265. Cf. ALBERTOS, M.: "La antroponimia en las inscripciones hispanorromanas del País Vasco", *Estudios de Deusto* 20 (1972), pp. 335-356; PÉREX, M. J.: *Los vascones*, Pamplona, 1986, p. 80.

#### 4. INCERTO LOCO (foto 5)

Estela de piedra arenisca con remate semicircular, rota en la parte inferior, con diversos golpes en varias de sus partes (85 x 55 x 17 (12)). En la parte superior un tímpano rehundido contiene el campo epigráfico (21 x 37), que descansa sobre un arquivado sostenido por dos columnas, entre las cuales debió de haber una decoración hoy desaparecida. El texto presenta tres renglones interlineados. Módulo de las letras 4,5. Se desconocen el lugar preciso del hallazgo y las vicisitudes de su conservación hasta que apareció en el Museo de Javier, de donde se trasladó, junto con el resto de los fondos epigráficos, al Museo de Navarra, donde está en la actualidad. Castillo-Gómez Pantoja-Mauleón proponen que tal vez proceda de Sofuentes (Zaragoza). No hay que descartar una procedencia de la zona de Javier o incluso de Sangüesa.

La lectura habitual del texto es CAECILIA | GESELADION | H(ic) S(ita) E(st). En la línea 2 se ha tomado como una letra O un golpe de la piedra, anterior a la *ordinatio* del texto por parte del lapicida, el cual pasó

3. Vid. VELAZA, J., "Epigrafía y dominios lingüísticos en territorio de los Vascones", en *Roma y las primeras culturas epigráficas del Mediterráneo Occidental*, Zaragoza, 1992, en prensa.



Foto 3- Larraona.



Foto 4. Andión.

por encima del defecto del soporte al escribir el nombre de la difunta. A nuestro modo de ver, la lectura correcta de la inscripción es:

Caecilia  
Geseladin  
h(ic) s(ita) e(st)

La lectura que proponemos nos lleva a la consideración de un nombre indígena *Geseladin*, que se entiende mucho mejor que *Geseladion* desde los parámetros de la antroponimia ibérica. Se trataría de un compuesto de \**kesel-* y *-atin*. Aunque el primer elemento no estaba atestiguado hasta el momento, el segundo es de muy frecuente aparición<sup>4</sup>. Ello nos conduce al testimonio de un nuevo antropónimo ibérico en la zona oriental de Navarra, fronteriza con la actual provincia de Zaragoza<sup>5</sup>.

Bibl: MARCO SIMÓN, F.: "Las estelas decoradas de los conventos Cesaraugustano y Cluniense" *Caesaraugusta* 43-44 (1978), p. 195, n. 26; MARCO SIMÓN, F.: "Las estelas decoradas de época romana en Navarra", *Trabajos de Arqueología Navarra* 1 (1979), p. 239, n. 25, lám. 7; CASTILLO, C.-GÓMEZ PANTOJA, J.-MAULEÓN, M. D.: *Inscripciones romanas del Museo de Navarra*, Pamplona 1981, p.84, n. 58, lám. LVIII. Cf. ALBERTOS, M. L.: "La antroponimia en las inscripciones hispano-romanas del País Vasco", *Estudios de Deusto* 20 (1972), p. 346.

## 5. ROCAFORTE O SANGÜESA (foto 6)

Lápida de piedra arenisca 66 x (93) sin decoración. Falta la parte derecha de la inscripción. Se encuentra inserta en el último pilar del puente sobre el río Aragón, en Sangüesa, a donde, según Ceán, fue trasladada desde Rocaforte. Letras 10/6. Puntuación triangular en líneas 2 y 3. Nexo - TI- en línea 4.

El epígrafe es conocido desde antiguo, y ha sido editado en múltiples ocasiones. No reproduciremos aquí las diferentes lecturas, que pueden hallarse en la bibliografía que acompañamos. En definitiva, las novedades fundamentales de nuestra propuesta residen en la existencia de puntuación triangular, la lectura bastante segura de *Firmo* así como la lectura *libertis*, con una I *longa* construida sobre la T. Si bien esta interpretación había sido ya propuesta por Mommsen, se trataba de una conjetura de restitución. La lectura de estas particularidades ha sido posible gracias al empleo de una cámara de video con zoom, que ha permitido salvar la distancia a la que la inscripción se encuentra del puesto de observación más cercano<sup>6</sup>. La lectura que proponemos es, por lo tanto, la siguiente:

Cornelia[—]  
sibi•et•Corneli[o—]

4. Vid. UNTERMANN, J., *Monumenta Linguarum Hispanicarum*, III, I, Wiesbaden 1990, § 7. 19, p. 212.

5. Cf. VELAZA, J., *ibidem*.

6. Agradezco a mi amigo Ignacio Salsamendi su gentileza al proporcionarme su material videográfico, que ha sido imprescindible para realizar una autopsia correcta de la pieza, así como su extraordinaria amabilidad como anfitrión en Sangüesa.



Lám. 1. Reconstrucción Foto 4.



Foto 5. *Incerto loco.*

Cornelio•Firmo  
libertis

Bibl.: DE SANDOVAL, P.: *Catálogo de los obispos que ha tenido la santa iglesia de Pamplona desde el año ochenta...*, ms. Pamplona, 1614, fol. 3 r.; OIHENART, A.: *Notitia utriusque Vasconiae*, París, 1638, p. 86; MURATORI, J. C.: *Thesaurus impressus*, 1739-1742, p. 16; CEÁN BERMUDEZ, J. A.: *Sumario de las antigüedades romanas que hay en España*, Madrid, 1832, pp. 153-154; *Diccionario geográfico histórico de España*, por la Real Academia de la Historia, sección I, 2 vol., Madrid, 1802; sección E, Madrid 1846, p. 297; *CIL* II 2965; ESCALADA, F.: *La Arqueología en la villa y Castillo de Javier y sus contornos*, Pamplona, 1943, p. 93; TARACENA, B. VÁZQUEZ DE PARGA, L.: "Excavaciones en Navarra. I. Apto. V: La Romanización", *Príncipe de Viana* 24 (1946), p. 461, n. 46, lám. XXIII (*Excavaciones en Navarra I (1942-1946)*), Pamplona, 1947, p. 143, n. 46); VIVES, J.: *Inscripciones latinas de la España romana*, 2 vols., Barcelona, 1971-1972, n. 4.987; LABEAGA MENDIOLA, J. C.: "Carta arqueológica del término municipal de Sangüesa (Navarra)", *Trabajos de Arqueología Navarra* 6 (1987), pp. 19-20; lám. I. 5. Cf. MORET, J.: *Anales del Reyno de Navarra*, Pamplona, 1766, p. 47; ALTADILL, J.: "De re geographico-historica. Vías y vestigios romanos en Navarra", *Homenaje a D. Carmelo de Echegaray*, San Sebastián, 1928, p. 518.

#### RESUMEN

El propósito de este trabajo es revisar la lectura de cinco inscripciones romanas de la actual provincia de Navarra. Tras una cuidadosa autopsia de las piezas y considerando tanto aspectos paleográficos como epigráficos, parece evidente que la edición tradicional debe ser reconsiderada. Las propuestas ofrecen nuevas posibilidades interpretativas que el autor de este artículo quiere tan sólo sugerir y que merecerán estudios más exhaustivos.

#### SUMMARY

The purpose of this work is to revise the reading of five Roman inscriptions from the actual province of Navarra. After a careful autopsy of the pieces and taking on account both palaeographical and epigraphic elements, it seems evident that the traditional edition must be reconsidered. These proposals offer new possibilities of interpretation the author in this paper wants only to suggest and which will deserve more exhaustive studies.